

Club canadien-français de Thunder Bay et Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario

Sur les traces des francophones du Nord-Ouest

Francophone History in Northwestern Ontario




Éditions du Nord-Ouest

Club canadien-français de Thunder Bay et Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario

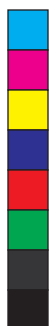
Sur les traces des francophones du Nord-Ouest

Francophone History in Northwestern Ontario



Éditions du Nord-Ouest





© Club canadien-français de Thunder Bay - Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario et Les Éditions du Nord-Ouest, 2014

Sur les traces des francophones du Nord-Ouest, *Francophone History in Northwestern Ontario*

Imprimé par / Printed by Designandlogic, Thunder Bay, 2014

ISBN: 978-2-9811417-2-9



Éditions du Nord-Ouest

Établies en 2007 pour aider à promouvoir la Francophonie dans le Nord-Ouest de l'Ontario, les Éditions du Nord-Ouest sont une organisation à but non lucratif. Les décisions quant aux projets à soutenir et aux procédures à suivre pour les mener à bien sont prises par le comité de gestion. Les fonds recueillis, bourses, subventions, dons ou bénéfices éventuels, sont destinés soit à couvrir les frais de recherche, préparation et édition ou réédition de textes, soit à financer de nouvelles recherches, soit à soutenir des projets ayant pour but de faire avancer la cause de la francophonie dans le Nord-Ouest de l'Ontario.

Éditions du Nord-Ouest is a non-profit organization established in 2007 to help promote the French language in northwestern Ontario. Decisions regarding which projects to support and procedures to follow to complete the projects are subject to the management committee's approval. Funds raised through bursaries, grants, donations, or benefits granted are intended to cover research costs, costs incurred for preparation and editing, or republishing texts, costs required to finance new research or to support projects which help to raise awareness about the French language in northwestern Ontario.

Contact : edno46@hotmail.com



Avant-propos

Foreword

Sans traces de notre histoire, comment allons-nous la transmettre aux générations futures et la partager avec nos proches ? Nous avons alors décidé de relater ce qui nous caractérise, en tant que francophones du Nord-Ouest de l'Ontario.

Le Club canadien-français (CCF) de Thunder Bay et l'Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario (AFNOO) ont d'abord créé deux expositions bilingues sur l'histoire des francophones du Nord-Ouest qui ont contribué à bâtir nos communautés et à protéger notre langue et notre culture. Après les avoir fait voyager, nous avons souhaité réaliser un livre en y ajoutant une section sur l'évolution des organismes francophones de notre région. Il retrace ainsi de façon chronologique, la persévérance et l'esprit rassembleur des francophones en milieu minoritaire.

Cet ouvrage permet de réunir les francophones autour de leurs histoires, d'un passé commun et de le partager avec les francophones et francophiles de notre région, mais aussi avec tous ceux qui s'intéressent à la francophonie en général, ou à l'Histoire du Canada.

Without physical records of our history, how can we pass on our heritage to future generations and share it with our loved ones? This was the impetus behind our decision to share our stories as members of Francophone communities in northwestern Ontario.

The Club canadien-français (CCF) of Thunder Bay and the Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario (AFNOO) created first two bilingual exhibitions focusing on the history of northwestern Francophones who have contributed to building our communities and helped protect our language and culture. After taking them on tour, we wanted to produce a book with a section on the evolution of Francophone organizations in our region. It gives life to these exhibitions and adds a section about the evolution of our region's home-grown Francophone organizations. This work tells the story, chronologically, of the perseverance and unifying spirit of Francophones in minority communities.

It also helps bring Francophones together around a common past and allows them to share these memories with other Francophones and Francophiles in our region, as well as anyone who has an interest in French or Canadian history.



Le Club canadien-français de Thunder Bay remercie l'Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario pour avoir dirigé la réalisation de ce livre. Le CCF reconnaît aussi l'aide financière de Patrimoine canadien et de l'École de médecine du Nord de l'Ontario pour la publication.

The Club canadien français (CCF) of Thunder Bay would like to thank the Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario for leading the book project to its completion. CCF would also like to acknowledge the financial assistance received from Canadian Heritage and the Northern Ontario School of Medicine for making the publication of this book possible.

Nous tenons à remercier chaleureusement pour leur aide et contribution précieuses :
Our warmest thanks for their precious assistance and valuable contribution:

Alain Nabarra, Thunder Bay Public Library, Jesse Roberts et Lindsey Long, Brodie Reference Staff, Samy Khalid, Réseau du patrimoine franco-ontarien, Monique Perreault, Claire Drainville, Marcel Beaudoin, La Joie de vivre de Geraldton, Greenstone and Schreiber Public Libraries, Edith St-Arnaud, Kenneth Meadwell, Svenja Hansen - Parcs Canada, Karina Hunter - www.OntarioNewsNorth.com, Sylvie Lemieux, Centre franco-ontarien de folklore - Université de Sudbury, Claudine Savage, Suzanne Lévesque, Les Artisanes du Nord, Diane Breton, Les Copains de Nakina, Nancy Proulx, Klaus Rossler, Tim Brody, Brian MacKinnon, Jenna Dawn, Marcel Lemieux, Lise Roy, Angèle Brunelle, Sylvain Lavoie, Diane Tschajka.

Ce projet a été dirigé par Elodie Bedouet et coordonné par Audrey Debruynne
This project was managed by Elodie Bedouet and coordinated by Audrey Debruynne

Recherchiste / *Researcher* : Audrey Debruynne

Graphiste / *Graphic designer* : Railii Roy

Rédacteurs / *Editors* : Audrey Debruynne, Elodie Bedouet, Cédric Jeanpierre, Marisa Leclerc

Traductrices / *Translators* : Barbara Smith, Donna Jeanpierre, Marie-Josée Gélinas



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



L'EMNO s'efforce de veiller à ce que la culture et les besoins linguistiques des francophones du Nord de l'Ontario soient pris en compte. Ainsi, nous encourageons nos étudiants à apprendre et à comprendre l'histoire, la tradition et la culture franco-ontariennes, et nous leur offrons l'occasion d'apprendre le français. Nous donnons aussi aux étudiants qui travaillent en français le plus d'occasions possible d'effectuer leurs études en français, surtout dans le cadre de stages dans des services de santé et collectivités francophones.

The School endeavours to ensure it demonstrates sensitivity to and an understanding of the cultural and linguistic needs of Francophones in Northern Ontario. All NOSM students are encouraged to develop knowledge and understanding of the history, tradition and culture of Franco-Ontarian people, and are offered the opportunity to learn French. Students for whom French is their working language are offered as many opportunities as is possible to pursue their studies in the French language, particularly through clinical placements in French language health services and Francophone communities.





Transmettre l'histoire des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario aux générations futures et la partager avec le plus grand nombre, c'est le défi que le Club canadien-français (CCF) de Thunder Bay et l'Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario (AFNOO) se sont donnés à travers ce livre. En célébrant en 2014-2015 les 400 ans de présence française en Ontario, les recherches ont permis de rassembler les histoires de ces francophones du Nord-Ouest qui se sont illustrés au fil des siècles au sein des communautés, pour conserver leur langue et leur culture.



To pass down the history of Francophones in Northwestern Ontario to future generations and to share it with the greatest number- that is the challenge that the Club canadien-français de Thunder Bay (CCF) and the Association des francophones du Nord-Ouest de l'Ontario (AFNOO) faced when creating this book. Celebrating 400 years of French presence in Ontario in 2014-2015, research has enabled the collection of stories about Francophones in Northwestern Ontario who have distinguished themselves over the centuries to preserve their language and culture within communities.



ISBN : 978-2-9811417-2-9

